

CLÁSICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: Sesenta Versos de Razonamiento.

Yukti-sastika karika nama.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Nagarjuna: Sesenta Versos de Razonamiento.

En sánscrito: Yukti-sastika-karika-nama.

Homenaje a Mañjushri, el Ser de Sabiduría¹.

Me postro ante el Señor de los Sabios², quien ha proclamado la originación de interdependiente, y quien por tanto ha abandonado la creación y destrucción.

1. Aquellos cuyo intelecto ha trascendido
La existencia y no existencia, y que no moran entre ambas,
Meditan perfectamente en el significado de lo condicionado,
Que es profundo y carece de soporte.
2. Quien ha eliminado el nihilismo³,
La fuente de todos los males,
Debería de atender a las razones
Por las que el eternalismo⁴ también debería de ser rechazado.

¹ *Jñanasattva.*

² *Munindra.*

³ *Nāstivāda.*

⁴ *Astivāda.*

3. Si las cosas fueran realmente verdad,
Tal como la gente ingenua las construye⁵,
Entonces, ¿Por qué no aceptar
Su no existencia como liberación?

4. No podéis ser liberados a través del eternalismo⁶;
Ni podéis escapar de esta existencia a través del nihilismo⁷.
Los grandes seres⁸ son liberados
A través de la completa comprensión de la existencia y no existencia.

5. Aquellos que no ven la Talidad⁹, presumen
La dualidad de existencia cíclica¹⁰ y Nirvana;
Aquellos que ven la Talidad no presumen
Ni una existencia cíclica, ni un Nirvana.

6. De los dos-existencia cíclica y Nirvana-
Ninguno es conocido como existiendo inherentemente.
La comprensión completa¹¹ de la existencia
Es lo que es llamado "Nirvana".

7. El ingenuo imagina el cese
Como la aniquilación de un ser originado,
Mientras que el sabio lo comprende
Como el cese de una ilusión mágica¹².

8. Si el cese ocurre a través de la aniquilación,
Y no a través de una comprensión completa de las creaciones,
¿Quién habría allí para experimentarlo?
¿Cómo podría estar allí ese sujeto destruido?

9. (Decís:) "Si los agregados no han cesado,
Aunque las aflicciones se agoten, no hay Nirvana"
(Entonces) Aquí, cuando hayáis cesado
Solo entonces, (absurdamente) seréis liberados.

⁵ Lo construido (*samskaras*).

⁶ La visión de que los fenómenos existen verdaderamente por sí mismos.

⁷ La visión de que los fenómenos no existen de ningún modo.

⁸ *Mahatmanam*.

⁹ *Tattva-ta*, la realidad tal cual es, las cosas tal como son.

¹⁰ *Samsara*.

¹¹ *Parijñana*.

¹² *Mayakrtaka nirodha*.

10. Cuando uno analiza con conocimiento perfecto
Aquello que ocurre condicionado por la ignorancia,
Uno no experimenta nada,
Sea creado o no creado.
11. Esto es el “nirvana inmediato”,
Y este mismo fenómeno es “alcanzar el fin”.
Si, después de esta penetración dentro de la verdad¹³,
Uno descubre aquí alguna distinción,
12. Imaginando cualquier tipo de creación,
En algo, incluso en forma sutil,
Semejante individuo carente de sabiduría
No es capaz de ver el significado de “producción condicionada”.
13. Si el monje que agota sus aflicciones completamente
Destruye la existencia cíclica,
Entonces, ¿Por qué los Budas Perfectos
No enseñan el comienzo de eso¹⁴?
14. Si defendéis un principio, entonces
Definitivamente estáis abrazando una visión errónea.
¿Qué principio o fin podría haber
Para eso que surge de forma interdependiente?
15. ¿Cómo podría algo que ha sido creado primordialmente
Ser en consecuencia eliminado?
Libres de límites iniciales y finales,
Todos los seres¹⁵ aparecen como ilusiones.
16. Cuando se manifiesta una ilusión,
O cuando esta es disipada,
Uno que conoce la Ilusión no es confundido;
Quien es ignorante de la ilusión, es engañado por ella.
17. Alguien cuyo intelecto ve la existencia
Como similar a una ilusión o a un espejismo,
No es engañado por las visiones extremistas

¹³ Aquí el término “verdad” denota al Nirvana.

¹⁴ La existencia cíclica.

¹⁵ Y sus mundos.

De un principio o fin definitivos.

18. Aquellos que imaginan que las cosas creadas
Son producidas y destruidas (inherentemente),
Fracasan totalmente en la comprensión
Del giro de la rueda de la originación interdependiente.

19. Lo que surge, siendo dependiente de esto y de eso,
No es creado inherentemente;
¿Cómo podéis llamar “creado”
A lo que es intrínsecamente no creado?

20. La paz conseguida a través del agotamiento de la causa
Se manifiesta como lo llamado “extinción”;
¿Cómo podéis llamar “extinción”
A lo intrínsecamente no extinguido?

21. Así, nada en absoluto es creado;
Y nada en absoluto cesará.
El sendero de la creación y destrucción
Es enseñado con un propósito de utilidad.

22. Por el conocimiento de la producción, conocéis la destrucción;
Por el conocimiento de la destrucción, conocéis la impermanencia;
Por el conocimiento de cómo entrar en la impermanencia¹⁶
Eventualmente llegaréis a realizar la Talidad.

23. Aquellos que desarrollan una comprensión
De la profunda originación interdependiente,
Abandonando la creación y la destrucción,
Cruzan el océano de la existencia y sus visiones.

24. Los seres enloquecidos¹⁷, quienes mantienen el yo como algo real,
Equivocan existencia y no existencia.
Con esta imperfección, ellos son llevados por las aflicciones,
Y son engañados por sus propias mentes.

25. Aquellos que son expertos en los fenómenos
Los ven como impermanentes,

¹⁶ Permaneciendo en ella como quien está atrapado dentro de una casa en llamas.

¹⁷ *Prthagjana*.

Con la naturaleza del engaño, huecos,
Vacíos, carentes de entidad, y por tanto vacuos.

26. Sin una base y sin un objeto de percepción,
Sin una raíz, y sin fundamento,
Totalmente surgidos de la causa-la ignorancia-
Carecen por completo de principio, medio, y final.
27. Sin esencia, como un platanero,
Pareciendo una ciudad de gandharvas¹⁸,
Y como una insoportable ciudad llena de confusión,
El mundo aparece como una ilusión.
28. Lo que es proclamado en este mundo como la verdad
Por Brahma y los otros,
Fue declarado como “falso” por los Nobles.
¿Qué más queda, aparte de esto?
29. ¿Cómo puede el mundano-cegado por la ignorancia-
Quien sigue la corriente de sus propios deseos,
Y el virtuoso-quien está instruido y libre de deseos-
Ser considerados iguales?
30. Al principio, a quienes buscan la realidad,
Deberíais de decirles: “Todo existe”.
Más tarde, cuando entiendan los fenómenos y estén desapegados,
Entonces podéis enseñarles la libertad¹⁹.
31. Ignorantes del significado de la vacuidad,
Y actuando solo conforme a lo que han oído,
Niegan la práctica de la virtud-
Tales criaturas dignas de compasión están perdidas.
32. El Buda declaró la infalibilidad de las acciones,
Al igual que las formas de vida que ellas crean²⁰;
El enseñó el conocimiento completo de sus naturalezas,
Incluyendo su no producción.

¹⁸ Músicos celestiales.

¹⁹ La realidad de la vacuidad.

²⁰ Los seis tipos de destino: seres infernales, pretas o fantasmas hambrientos, animales, humanos, asuras o semidioses, y dioses.

33. Lo mismo que los Conquistadores²¹ dicen “yo”
Y “mío” con un propósito de utilidad,
Ellos hablan de “agregados”, “elementos”
Y “esferas de los sentidos” con un propósito de utilidad.
34. Los grandes elementos²² son proclamados,
Entonces son incorporados a la consciencia.
Puesto que conociendo esto, vosotros os libráis de ellos,
¿No son construcciones irreales?
35. “El Nirvana es la única verdad”
Han declarado los Conquistadores.
Entonces, ¿Que hombre sabio no entendería
El resto como falso?
36. Mientras que haya movimiento de la mente,
Esta permanece bajo el dominio de Mara.
Siendo tal el caso, ¿Por qué no dar como válido
Que no hay falta en esto?
37. “El mundo está condicionado por la ignorancia”,
Así habló el Buda Perfecto.
Por tanto, ¿Qué hay de inválido en decir:
“Este mundo es una mera construcción”?
38. Cuando cesa la ignorancia,
Puesto que esas cosas son imaginadas por la ignorancia,
También llegarán a cesar.
¿Por qué no podría (el mundo) desaparecer?
39. Lo que se origina teniendo una causa
No perdura sin condiciones;
Y, ante la ausencia de condiciones, es destruido.
¿Cómo podéis entender una cosa semejante como “existente”?
40. Cuando aquellos proponentes de la existencia inherente
Se siguen aferrando a las cosas como reales intrínsecamente,
Y permanecen en ese mismo sendero,
No es sorprendente en lo más mínimo.

²¹ *Jinas.*

²² El elemento tierra, agua, fuego, y aire. En ocasiones se añade el elemento espacio.

41. Aquellos que confían en el Sendero del Buda,
Y que proponen la impermanencia de los fenómenos,
Y no obstante persisten en aferrarse a las cosas como intrínsecas,
Utilizando argumentos-¡Son realmente sorprendentes!
42. Cuando “esto” o “eso”
Son analizados, no son encontrados.
¿Qué persona sabia sostendría con argumentos
Que “esto” o “eso” son reales?
43. Aquellos que insisten en la no Originación Interdependiente
De las entidades y del mundo-¡Ay!
Están atraídos por las visiones
De eternalismo y nihilismo.
44. Quienes postulan que los fenómenos dependientes
Son establecidos en realidad,
¿Cómo podrían no desarrollar visiones erróneas,
Tales como el eternalismo, con respeto a estos fenómenos?
45. Aquellos que aceptan los fenómenos dependientes
Existiendo como la Luna en el agua,
No siendo inherentemente real ni irreal,
No son atraídos por las visiones equivocadas.
46. Una vez que las cosas son aceptadas como inherentes,
Ellos quedan atrapados en dolorosas visiones malignas,
Las cuales producen apego y rechazo,
Y todas las disputas que manan de ellas.
47. Eso²³ es la causa de todas las visiones,
Sin ello los apegos no se desarrollan.
Por ello, cuando su falsedad es completamente entendida,
Las visiones y los apegos son curados completamente.
48. Si alguien pregunta: “¿Cómo puede ser entendido esto?”
A través de ver la Originación Interdependiente.
“Lo creado dependientemente no es verdaderamente producido”,
Así habló el Supremo Conocedor de la Talidad²⁴.

²³ El hábito.

49. Aquellos que están afectados por un conocimiento erróneo,
Están atrapados por el apego
En un proceso de aferramiento y conflicto,
Aprendiendo lo irreal como real.
50. Aquellos de excelentes cualidades están más allá de las disputas,
Pues no asumen ninguna posición.
Para quienes no tienen ninguna posición,
¿Cómo puede haber ninguna controversia?
51. Si se encuentra cualquier tipo de soporte objetivo,
La engañadora serpiente venenosa de las aflicciones²⁵
Lo atraparé; pero aquellas mentes que no encuentran dicho soporte
No serán atrapadas.
52. ¿Cómo podrían las aflicciones no envenenar
A aquellos cuyas mentes guardan un lugar para ellas?
Incluso aquellos que permanecen en la indiferencia
Serán atrapados por la serpiente de las aflicciones.
53. Lo mismo que un niño, con su noción de verdad,
Se enamora de una imagen reflejada en un espejo,
Las personas mundanas, debido a la ilusión,
Son atrapadas en una maraña de objetos.
54. Viendo que las cosas son como las imágenes reflejadas en un espejo,
Con el Ojo del Conocimiento Intuitivo,
Los Seres Nobles no caen
En las arenas movedizas de los objetos.
55. Los de capacidad inferior están apegados a las formas;
Los de capacidad media están desapegados de ellas;
Aquellos de capacidad superior comprenden
La naturaleza de las formas, y así están liberados.
56. Aquellos que desean lo bello caen en el apego;
Quienes se apartan de ello, consiguen el desapego.
Pero aquellos que lo ven como vacío,

²⁴ El Buda.

²⁵ Las tres aflicciones raíz de la ignorancia, deseo, y aversión.

Como a una persona ilusoria, alcanzan el Nirvana.

57. Aquellos que están perturbados por el conocimiento falso
Sufren todas las faltas de las aflicciones;
Pero aquellos que llegan a conocer el verdadero significado
No tienen concepciones falsas de existencia o no existencia.

58. Si uno percibe los objetos,
Uno experimenta apego y desapego;
Pero los Seres Nobles, no percibiendo objetos,
No están ni apegados, ni desapegados.

59. Quien contempla la vacuidad
Y no es movido por la mente oscilante,
Cruza el océano de la insoportable existencia,
El cual hierve con las serpientes de las aflicciones.

60. ¡Que en virtud de haber escrito esto, puedan todos los seres
Reunir las acumulaciones de mérito y sabiduría,
Y lograr los dos cuerpos supremos²⁶
Que surgen del mérito y la sabiduría!

Aquí termina "Los Sesenta Razonamientos", compuesto por el Maestro, el Noble Nagarjuna. Esta versión fue preparada por el traductor tibetano Pa-tshab Nyimagrags, bajo la dirección del Abad indio Mudita-Sri.

Traducido y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso, durante las Fiestas de Santumederro²⁷. Editado a 7-04-2015.

²⁶ De un Buda.

²⁷ San Emeterio.

